

使徒言行録 22 章 16 章の聖句に関して(自問自答)

「今、何をためらっているのです。立ち上がりなさい。その方の名を唱え、洗礼を受けて罪を洗い清めなさい。」(新共同訳)

「さあ、なぜためらっているのですか。立ちなさい。その御名を呼んでバプテスマを受け、自分の罪を洗い流しなさい。」(新改訳)

上記日本語訳の聖句では、文脈上、洗礼(バプテスマ)を受けることにより罪を洗い清めると理解されます。しかし、洗礼とはもともと、求道者が信仰を公にあらわし、クリスチャンとなるために教会(司式者：牧師、神父)が執行するものであり、いささか意味が通らないため、英語訳をあたったところ、以下の通り、Amplified Bible(詳訳聖書)はじめ、英語諸訳が正しい意味を伝えていることが判明しました。

--And now, why do you delay? Rise and be baptized, **and by calling upon His name, wash away your sins.** (Amplified Bible)

(さあ、今、ためらわず、立ち上がり、洗礼を受けなさい。**そしてその方の名前を呼んで、自分の罪を洗い流さない。**)(Amplified Bible(詳訳聖書))

すなわち、洗礼を受けることにより、罪を洗い流すのではなく、**御名を呼ぶことにより、自分の罪を洗い流すということです。**すなわち、「洗礼を受けて」(新共同訳)、「バプテスマを受け」(口語訳) は文脈上の挿入句だということが理解されます。

--And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord. (ジェームズ王欽定訳)

--And now why do you delay? Arise, and be baptized, and wash away your sins, calling on His name. ((NAS--新アメリカ標準訳)

And now what are you waiting for? Get up, be baptized and wash your sins away, calling on his name. (NIV--新国際訳)

--καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου
(and now why are waiting for? Arise and be baptized and wash away your sins,
ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
calling the name of his--his name.) (BNT—ネストレーラント 28 版)

以上